

Lingüística aplicada a la traducció

2014/2015

Codi: 101484

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Jaume Solà Pujols

Correu electrònic: Jaume.Sola@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

- Tenir coneixements lingüístics bàsics per a fer de traductor.
- Tenir coneixements d'anglès instrumental per a llegir bibliografia en aquesta llengua.

Objectius

La funció de l'assignatura és permetre a l'alumne dominar els fonaments lingüístics de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'alumne haurà adquirit les capacitats següents:

- Conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques i textuais de les llengües.
- Aplicar aquests coneixements a la traducció.
- Emetre judicis sobre qüestions lingüístiques relacionades amb la traducció

Competències

- Dominar els fonaments lingüístics de la traducció i de la interpretació.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva: Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva.
2. Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva: Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva.
3. Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del punt de vista lingüístic: Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del punt de vista lingüístic.
4. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

- Tipologia lingüística i problemes lingüístics aplicats a la traducció.
- Components bàsics de les estructures de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.
- Aspectes discursius de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.

Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides:

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 10% d'activitats supervisades:

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 55% d'activitats autònomes:

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats dirigides	44	1,76	1, 2, 3
Tipus: Supervisades			
Activitats destinades preparar i revisar les tasques diverses que l'alumne realitza durant el curs	20	0,8	1, 2, 3
Tipus: Autònomes			
Activitats d'avaluació	6	0,24	1, 2, 3
Estudi i realització de treballs	65	2,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització de tres activitats obligatòries

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació dels coneixements de mecanismes implicats en la construcció del discurs (treball)	30%	6	0,24	1, 2, 3, 4
Activitat d'avaluació dels coneixements de tipologia i d'anàlisi d'estructures lingüístiques (treball)	30%	6	0,24	1, 2, 3, 4
Examen	40%	3	0,12	1, 2, 3

Bibliografia

Bibliografia bàsica

Baker, M. (1992). In Other Words. A coursebook on translation. London & New York: Routledge.

Krzeszowski, T. P. (1990). Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Muñoz Martín, R. (1995) Lingüística per a la traducció. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Rojo, A. (2009). Step by step. A course in contrastive linguistics and translation. Berna: Peter Lang.

Rojo, A. & I. Ibarretxe-Antuñano (eds.). (2012). Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications. Berlin: Mouton de Gruyter.